

er is geschreven (5)



***de boekstaving van
'het Nieuwe Testament'***

6 februari 2025
Nunspeet

tot dusver: 'het Oude Testament':

- oktober
het boek Genesis – de TOLEDOT
- november
de Tenach – de Hebreeuwse Bijbel
- januari
de Septuagint (LXX)

deze en volgende avond:

- de boekstaving van 'het NT'
 - het schriftelijk vastleggen en optekenen van de boodschap van de apostelen
- de redactie van 'het NT'
 - het bundelen en indelen van de geschriften

het fundament

Efeze 2

¹⁹ (...) medeburgers der heiligen
en huisgenoten Gods,

de ekklesia is (als) een tempel; 2:21

ΣΥΜΠΟΛΙΤΑΙ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙΚΕΙΟΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
mede-burgers	van-de	heiligen	en	huisgenoten	van-de	God
medeburgers	der	heiligen	en	huisgenoten	_	Gods

²⁰ gebouwd op **het fundament van de apostelen en profeten**,
terwijl Christus Jezus zelf de hoeksteen is.

ekklesia gebouwd op het fundament dat apostelen en (NT-ische!) profeten hebben gelegd:

- ook profeten hadden apostolisch gezag en instemming =>

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΕΜΕΛΙΩ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ
[↑] op-gebouwd-wordende	op	het	fundament	van-de	afgevaardigden	en
gebouwd	op	het	fundament	van de	apostelen	en

ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΝΤΟΣ	ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
profeten	[↑] van-zijnde	sluitsteen-in-de-uiteerste-hoek	zelf	Christus	Jezus
profeten	terwijl... ..is	de hoeksteen	zelf	Christus	Jezus

APOSTELEN (= afgevaardigden)

1. Matteus

Luc.6:15 - 1 evangeliebeschrijving

2. Johannes: 1 evangeliebeschrijving, 3 brieven, 'de Openbaring'

3. Petrus: 2 brieven

4. Jakobus (Gal.1:19) 1 brief

5. Paulus: 13 brieven + Hebreëën

PROFETEN

1. Marcus: naaste medewerker van Paulus en Petrus 1 evangeliebeschrijving

2. Lucas: naaste medewerker van Paulus 1 evangeliebeschrijving + Handelingen

3. Judas: broer van Jakobus (Jud.1:1) 1 brief

de noodzaak van boekstaving

2Petrus 1

¹³ Ik acht het mijn plicht,
 zolang ik in deze tent ben,
 u door herinnering wakker te houden,

ΔΙΚΑΙΟΝ	ΔΕ	ΗΓΟΥΜΑΙ	ΕΦ	ΟΧΩΝ	ΕΙΜΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΤΩ
rechtvaardig	echter	ik-acht~	op	zoveel-als	ik-ben	in	deze	de
mijn plicht	_	Ik acht het	(1/2) zolang	(2/2)	ik... ..ben	in	deze	_

ΚΑΙΝΩΜΑΤΙ	ΔΙΕΓΕΙΡΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ
tent-van-inkwartiering	wakker-te-schudden	jullie	in	herinnering
tent	wakker te houden	u	door	herinnering

¹⁴ want ik weet,
dat het afleggen van mijn tent spoedig komt,
zoals ook onze Here Jezus Christus
mij heeft doen weten.

ΕΙΔΩC

°waargenomen-hebbende

want ik weet

ΟΤΙ ΤΑΧΙΝΗ ΕCΤΙΝ

dat met-spoed |(zij)-is

dat spoedig komt

Η ΑΠΟΘΕCΙC ΤΟΥ CΚΗΝΩΜΑΤΟC ΜΟΥ

het wegplaatsen van-de tent-van-inkwartiering van-mij

het afleggen van tent mijn

14 want ik weet,
dat het afleggen van mijn tent spoedig komt,
zoals ook onze Here Jezus Christus
mij heeft doen weten.

zie Johannes 21 =>

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥC	ΧΡΙCΤΟC	ΕΔΗΛΩCΕΝ	ΜΟΙ
zo-als	ook	de	Heer	van-ons	Jezus	Christus	-(hij)-maakt-duidelijk	aan-mij
zoals	ook	_	Here	onze	Jezus	Christus	heeft doen weten	mij

Johannes 21 (NBG-*plus*)

¹⁸ Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u:

Toen gij jonger waart,
omgorddet gij uzelf en gij gingt,
waar gij wildet,
maar wanneer gij **eenmaal oud** wordt,
zult gij uw handen uitstrekken
en een ander zal u omgorden
en u **brengen, waar gij niet wilt.**

¹⁹ En dit zeide Hij om te kennen te geven,
met **welke dood hij God verheerlijken zou...**

¹⁵ Maar ik zal mij beijveren,
dat gij ook **na mijn heengaan**
telkens weer **aan deze dingen kunt denken.**

door boekstaving!!
en door het verzamelen van boeken
("zal mij beijveren")

ΣΠΟΥΔΑΣΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΚΑΚΤΟΤΕ	ΕΧΕΙΝ	ΥΜΑC	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ
^l ik-zal-mij-beijveren	echter	ook	bij-iedere-gelegenheid	^l te-hebben	jullie	na	de
ik zal mij beijveren	Maar	ook	telkens weer	dat... ...kunt	gij	na	–

ΕΜΗΝ	ΕΞΟΔΟΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΜΝΗΜΗΝ	ΠΟΙΕΙΘΑΙ
mijn	uitgang	de	van-deze-dingen	heugenis	^l gemaakt-te-worden~
mijn	heengaan	–	aan deze dingen	denken	–

¹⁶ Want wij zijn geen vernuftig gevonden
verdichtfels nagevolgd (...)
maar **wij zijn ooggetuigen geweest**
van zijn majesteit.

*het NT claimt geschreven (en geproduceerd)
te zijn door ooggetuigen!*

ΟΥ ΓΑΡ ΣΕΣΟΦΙΣΜΕΝΟΙΣ

niet want *in-met-wijsheid-gemaakt-zijnde*

geen Want vernuftig gevonden

ΜΥΘΟΙΣ

mythen

verdichtfels

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC

navolgende

wij zijn... ...nagevolgd

ΑΛΛ ΕΠΟΠΤΑΙ

maar toeschouwers

maar ooggetuigen

ΓΕΝΗΘΕΝΤΕC

geworden-zijnde

wij zijn... ...geweest

ΤΗC

van-de

van

ΕΚΕΙΝΟΥ

van-diegene

zijn

ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟC

grootheid

majesteit

profetische Schriften

Romeinen 16

25 Hem nu, die bij machte
is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
eeuwenlang verzwegen,

want ontvangen door
rechtstreekse openbaring =>

KATA	TO EYANGELION	MOY	KAI	TO KHPYΓMA	IHCOY
in-overeenstemming-met	het	goede-bericht	van-mij	en	de proclamatie van-Jezus
naar	–	evangelie	mijn	en	de prediking van Jezus

XPICTOY	KATA	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	MYCTHPIOY
Christus	in-overeenstemming-met	onthulling	van-geheim
Christus	naar	de openbaring	van het geheimenis

Galaten 1 (NBG-*plus*)

¹¹ Want ik maak u bekend, broeders,
dat **het evangelie**,
hetwelk door mij *geëvangeliseerd* is,
niet is naar de mens.

¹² Want ik heb het ook
niet van een mens ontvangen of geleerd,
maar door openbaring van Jezus Christus.

25 Hem nu, die bij machte
is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
aeonische tijden verzwegen,

= *tijden van aeonen*

ΧΡΟΝΟΙC

in-tijden

(1/2) eeuwenlang

ΑΙΩΝΙΟΙC

aeonische

(2/2)

ΚΕΚΡΗΜΕΝΟY

°verzwegen-zijnde~

verzwegen

²⁶ maar thans geopenbaard
 en **door profetische schriften**
volgens bevel van de *aeonische* God
 tot bewerking van gehoorzaamheid des geloofs
 bekendgemaakt onder alle volken)

*niet alleen het uitdragen van de mondelinge
 boodschap maar ook de ook de boekstaving is
 naar uitdrukkelijk bevel van God!*

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΔΙΑ	ΤΕ	ΓΡΑΦΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ
openbaar-gemaakt-wordende	echter	nu	door	bovendien	geschriften	profetische
geopenbaard	maar	thans	door	en	schriften	profetische

ΚΑΤ	ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΘΕΟΥ
in-overeenstemming-met	uitdrukkelijk-bevel	van-de	aeonische	God
volgens	bevel	van de	eeuwige	God

26 maar thans geopenbaard
 en door profetische schriften
 volgens bevel van de eeuwige God
 tot bewerking van gehoorzaamheid des geloofs
 bekendgemaakt onder alle *natiën*)

deze bekendmaking gaat tot op
 vandaag door, doordat het Evangelie
 in schriften is vastgelegd!

ΕΙΣ	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΠΙΣΤΕΩΣ
tot-in	gehoorzaamheid	van-geloof
tot bewerking van gehoorzaamheid des geloofs		

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΓΝΩΡΙΣΘΕΝΤΟΣ
tot-in	alle	de	natiën	bekend-gemaakt-wordende
onder	alle	—	volken	bekendgemaakt

Jezus' beloften

in de opperzaal

²⁶ ... de Erbij-geroepene, de *heilige geest*,
die de Vader zenden zal in mijn naam,
die zal u alles leren
en u te binnen brengen
al wat Ik u gezegd heb.

Gr. PARAKLETOS
= pleitbezorger, belangenbehartiger

O	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
de	echter	Erbij-geroepene	de	geest	de	heilige
de	maar	Trooster	de	Geest		heilige

O	ΠΕΜΨΕΙ	O	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ
welke	¹ (hij)-zal-zenden	de	Vader	in	de	naam	van-mij
die	zenden zal	de	Vader	in	_	naam	mijn

26 maar de *Erbij-geroepene*, de *heilige geest*,
die de Vader zenden zal in mijn naam,
die zal u alles leren
en u te binnen brengen
al wat Ik u zeg.

de herinnering zal niet berusten op
'ijzeren geheugen', maar op heilige geest!

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΥΜΑΣ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ
diegene	jullie	(hij)-zal-onderwijzen	alles	en	(hij)-zal-in-herinnering-brengen
die	u	zal... ..leren	alles	en	te binnen brengen

ΥΜΑΣ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	[ΕΓΩ
jullie	alles	wat	-(ik)-zei	tot-jullie	ik
u	al	wat	gezegd heb	u	lk

(...)

²⁶ Wanneer de *Erbij-geroepene* komt,
die Ik u zenden zal van de Vader,
de geest der waarheid,
die van de Vader uitgaat,
zal deze van Mij getuigen...

ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΟΝ	ΕΓΩ	ΠΕΜΨΩ	ΥΜΙΝ
wanneer-ook-maar	¹ dat-hij-komt	de	Erbij-geroepene	die	ik	¹ (ik)-zal-zenden	tot-jullie
Wanneer	komt	de	Trooster	die	Ik	zenden zal	u

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
bij	de	Vader
van	de	Vader

26 Wanneer de *Erbij-geroepene* komt,
die Ik u zenden zal van de Vader,
de geest der waarheid,
die van de Vader uitgaat,
zal deze van Mij getuigen...

de geest zal de apostelen volkomen toerusten
om de waarheid te vertellen en op te slaan
(= mondeling en schriftelijk)

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	Ο	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
de	geest	van-de	waarheid	die	bij	de	Vader	↑(het)-komt-uit~
de	Geest	der	Waarheid	die	van	de	Vader	uitgaat

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
diegene	↑(hij)-zal-getuigen	aangaande	mij
deze	zal... ..getuigen	van	Mij

(...)

¹² Nog veel heb Ik u te zeggen,
maar gij kunt het thans niet dragen;

het was de nacht dat Jezus
zou worden overgeleverd

ΕΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΕΙΝ
nog	vele-dingen	ik-heb	tot-jullie	te-zeggen
Nog	veel	heb Ik	u	te zeggen

ΑΛΛ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΘΕ	ΒΑΤΤΑΞΕΙΝ	ΑΡΤΙ
maar	niet	jullie-kunnen~	dragen	op-dit-moment
maar	niet	gij kunt	het... ..dragen	thans

¹³ doch wanneer Hij komt,
de geest der waarheid,
zal Hij u de weg wijzen in al de waarheid...

niet slechts door te herinneren aan wat reeds
gezegd was, maar ook door nieuwe openbaring

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΕΚΕΙΝΟC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC
wanneer-ook-maar	echter	dat-hij-komt	diegene	de	geest	van-de	waarheid
wanneer	doch	komt	Hij	de	Geest	der	waarheid

ΟΔΗΓΗΣΕΙ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑCΗ
hij-zal-de-weg-leiden	jullie	in	de	waarheid	alle
zal Hij... ..de weg wijzen	u	tot	de	waarheid	volle

¹³ ... want Hij zal niet uit Zichzelf spreken,
 maar al wat Hij hoort, zal Hij spreken
 en de toekomst zal Hij u verkondigen.

= van Mij (wanneer Ik ben verhoogd)

ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛ	ΟΧΑ	ΑΚΟΥΣΕΙ	ΛΑΛΗΣΕΙ
niet	want	!hij-zal-spreken	van-af	zichzelf	maar	zoveel-als	!hij-zal-horen	!hij-zal-spreken
niet	want	Hij zal... ...spreken	uit	Zichzelf	maar	al wat	Hij hoort	zal Hij spreken

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
en	de	!komende-dingen~	!hij-zal-verkondigen	aan-jullie
en	de	toekomst	zal Hij... ...verkondigen	u

¹³ ... want Hij zal niet uit Zichzelf spreken,
 maar al wat Hij hoort, zal Hij spreken
 en de toekomst zal Hij u verkondigen.

= b.v. 'de Openbaring'

ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛ	ΟΧΑ	ΑΚΟΥΣΕΙ	ΛΑΛΗΣΕΙ
niet	want	hij-zal-spreken	van-af	zichzelf	maar	zoveel-als	hij-zal-horen	hij-zal-spreken
niet	want	Hij zal... ..spreken	uit	Zichzelf	maar	al wat	Hij hoort	zal Hij spreken

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
en	de	komende-dingen~	hij-zal-verkondigen	aan-jullie
en	de	toekomst	zal Hij... ..verkondigen	u

betrouwbaar te boek stellen

Lucas 1

¹ Aangezien velen getracht hebben
een verhaal op te stellen over de zaken,
die onder ons hun beslag hebben gekregen,

lett. ten volle zeker zijn

ΕΠΕΙ ΔΗ ΠΕΡ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ	ΑΝΑΤΑΣΣΑΣΘΑΙ	ΔΙΗΓΗΣΙΝ
daar-immers-namelijk	velen	-(zij)-ondernemen-een-poging	om-op-te-stellen~	vertelling
Aangezien	velen	getracht hebben	op te stellen	een verhaal

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ
aangaande	de	ten-volle-verzekerd-zijnde~	in	ons	zaken
over	de	die... ..hun beslag hebben gekregen	onder	ons	zaken

² gelijk ons hebben overgeleverd
degenen, die van het begin aan ooggetuigen
en dienaren van het woord geweest zijn,

vooral "de twaalf" (Hand.1:20)

ΚΑΘΩC	ΠΑΡΕΔΟCΑΝ	ΗΜΙΝ	ΟΙ	ΑΠ	ΑΡΧΗC	ΑΥΤΟΠΤΑΙ
zo-als	-(zij)-leveren-over	aan-ons	de	van-af	begin	ooggetuigen
gelijk	hebben overgeleverd	ons	degenen, die	van... ...aan	het begin	ooggetuigen

ΚΑΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
en	assistenten	wordende~	van-het	woord
en	dienaren	geweest zijn	van het	woord

³ ben ook ik tot het besluit gekomen,
na alles van meet aan
nauwkeurig te hebben nagegaan...

*teruggaand tot vóór de geboorte
van Johannes de Doper*

ΕΔΟΞΕΝ

het-schijnt-toe

ben... ..tot het besluit gekomen

ΚΑΜΟΙ

ook-aan-mij

ook ik

ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ

terzijde-gevolgd-hebbende

na... ..te hebben nagegaan

ΑΝΩΘΕΝ

opnieuw

van meet aan

ΠΑC IN

in-alle-dingen

alles

ΑΚΡΙΒΩC

op-nauwkeurige-wijze

nauwkeurig

³ ben ook ik tot het besluit gekomen,
na alles van meet aan
nauwkeurig te hebben nagegaan...

*bronnen-onderzoek,
aantekeningen, interviews, etc.*

ΕΔΟΞΕΝ

het-schijnt-toe

ben... ..tot het besluit gekomen

ΚΑΜΟΙ

ook-aan-mij

ook ik

ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ

terzijde-gevolgd-hebbende

na... ..te hebben nagegaan

ΑΝΩΘΕΝ

opnieuw

van meet aan

ΠΑΣΙΝ

in-alle-dingen

alles

ΑΚΡΙΒΩΣ

op-nauwkeurige-wijze

nauwkeurig

³ ... dit in geregelde orde voor
u **te boek te stellen**,
hoogedele Teofilus,

= 'liefhebber van God'
'hoogedele', elders aanduiding van Felix
en Festus (Hand.23:26, 24:3; 26:5)

ΚΑΘΕΞΗΣ

achtereenvolgens

dit in geregelde orde

COI

aan-jou

voor u

ΓΡΑΨΑΙ

te-schrijven

te boek te stellen

ΚΡΑΤΙCΤΕ

meest-krachtige !

hoogedele

ΘΕΟΦΙΛΕ

Teofilus !

Teofilus

⁴ opdat gij de betrouwbaarheid zoudt erkennen der zaken, waarvan gij onderricht zijt.

ΙΝΑ	ΕΠΙΓΝΩΣ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΚΑΤΗΧΗΘΗΣ	ΛΟΓΩΝ
opdat	¹ dat-jij-beseft	aangaande	van-welke	jij-werd-onderricht	woorden
opdat	gij... ..zoudt erkennen	^(1/2) waarvan	^(2/2)	gij onderricht zijt	der zaken

ΤΗΝ	ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ
de	zekerheid
de	betrouwbaarheid

geschreven opdat...

Johannes 20

²⁹ Jezus zeide tot hem (=Tomas):
Omdat gij Mij gezien hebt, hebt gij geloofd?
Gelukkig zij die niet gezien hebben
en toch geloven.

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΕΩΡΑΚΑΣ	ΜΕ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΣ
¹ (hij)-zegt	^{tot} hem	de	Jezus	dat	^{jij} -hebt-gezien	mij	^{jij} -hebt-geloofd
zeide	tot hem	—	Jezus	Omdat	gij... ..gezien hebt	Mij	hebt gij geloofd

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΜΗ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
gelukkig	degenen	toch-niet	¹ waarnemende	en	¹ gelovende
Zalig	zij, die	niet	gezien hebben	en toch	geloven

³⁰ Jezus heeft nog wel vele andere tekenen
voor de ogen zijner discipelen gedaan,
die niet beschreven zijn in dit boek,

ΠΟΛΛΑ	MEN	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΧΗΜΕΙΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC
veel	inderdaad	dan	ook	andere	tekenen	-(hij)-doet	de	Jezus
vele	wel	_	nog	andere	tekenen	heeft... ..gedaan	_	Jezus

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	[	ΑΥΤΟΥ
voor-het-oog	van-de	leerlingen		van-hem
voor de ogen	_	discipelen		zijner

30 Jezus heeft nog wel vele andere tekenen
voor de ogen zijner discipelen gedaan,
die niet beschreven zijn in dit boek,

]	Δ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΟΥΤΩ
	die	niet	(het)-is	geschreven-zijnde~	in	de	boekrol	deze
	die	niet	zijn	beschreven	in	–	boek	dit

³¹ maar **deze zijn geschreven,**
opdat *jullie geloven,*
 dat Jezus is de Christus, de Zoon van God,
 en opdat *jullie, gelovende,*
 het leven *hebben* in zijn naam.

*betrouwbare geschriften:
 opdat we zouden geloven!*

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΝΑ	< ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ	> ΟΤΙ
deze-dingen	echter	°(het)-is-geschreven~	opdat	°dat-jullie-zullen-geloven	dat
deze	maar	zijn geschreven	opdat	gij gelooft	dat

ΙΗΣΟΥΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
Jezus	°(hij)-is	de	Christus	de	Zoon	van-de	God
Jezus	is	de	Christus	de	Zoon	van	God

31 maar deze zijn geschreven,
 opdat *jullie geloven*,
 dat Jezus is de Christus, de Zoon van God,
 en opdat *jullie*, gelovende,
 het leven *hebben* in zijn naam.

nl. van de opstanding!!

ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ

en opdat ¹gelovende

en opdat gelovende

ΖΩΗΝ ΕΧΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΥΤΟΥ

leven ¹dat-jullie-hebben in de naam van-hem

het leven gij... ..hebt in _ naam zijn

zijn getuigenis is waar

Johannes 21

²³ Dit gerucht ging dan uit onder de broeders,
dat die discipel niet sterven zou...

nl. Johannes

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΟΥΤΟC	Ο	ΛΟΓΟC	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΟΤΙ	Ο
-(hij)-ging-uit	dan	dit		het woord	tot-in	de	broeders	dat	de
ging... ..uit	dan	Dit	_	gerucht	onder	de	broeders	dat	_

ΜΑΘΗΤΗC	ΕΚΕΙΝΟC	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΗΝΗCΚΕΙ
leerling	die	niet	(hij)-sterft
discipel	die	niet	sterven zou

²³ doch Jezus had niet tot hem gezegd,
dat hij niet zou sterven, maar:
 Indien Ik wil, dat hij blijft, totdat Ik kom,
 wat gaat het u aan?

*hij zou wel sterven en daarom
 ook geschriften nalaten =>*

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΗΝΗΣΚΕΙ	ΑΛΛ
-(hij)-zei	echter	tot-hem	de	Jezus	dat	niet	hij-sterft	maar
had... ...gezegd	doch	tot hem	_	Jezus	dat	niet	hij... ...zou sterven	maar

ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	[	ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ
in-het-geval-dat	hem	dat-ik-wil	te-blijven	tot	ik-kom~		wat ?	naar-toe	jou
Indien	hij	Ik wil	dat... ...blijft	totdat	Ik kom		wat	gaat het... ...aan	u

24 Dit is de discipel,
die van deze dingen getuigt
en die deze beschreven heeft
en wij weten, dat zijn getuigenis waar is.

= tegenwoordige tijd
> Johannes was nog in leven

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗC	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ
deze	!(hij)-is	de	leerling	degene	!getuigende	aangaande	deze-dingen
Dit	is	de	discipel	die	getuigt	van	deze dingen

ΚΑΙ	Ο	ΓΡΑΨΑC	ΤΑΥΤΑ
en	degene	schrijvende	deze-dingen
en	die	beschreven heeft	deze

24 Dit is de discipel,
die van deze dingen getuigt
en die deze beschreven heeft
en wij weten, dat zijn getuigenis waar is.

= aanbeveling van Johannes' medewerkers

KAI	OIΔAMEN	OTI	ΑΛΗΘΗΣ	ΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΕΣΤΙΝ
en	wij-hebben-waargenomen	dat	waar	van-hem	het	getuigenis	(zij)-is
en	wij weten	dat	waar	zijn	–	getuigenis	is

²⁵ Er zijn echter nog vele andere dingen,
die Jezus gedaan heeft...

ΕΙΣΤΙΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	Α	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΑΤΙΝΑ
(het)-is	echter	ook	andere-dingen	vele	die	-(hij)-doet	de	Jezus	die ^e
Er zijn	echter	nog	andere dingen	vele	die	gedaan heeft	_	Jezus	deze

²⁵ ... indien deze een voor een beschreven werden, dan zou, naar ik meen, de wereld zelf de boeken, die geschreven werden, niet kunnen bevatten.

enkelvoud => Johannes

ΕΑΝ	ΓΡΑΦΗΤΑΙ	ΚΑΘ	ΕΝ	ΟΥΔ	ΑΥΤΟΝ
in-het-geval-dat	dat-het-geschreven-wordt~	in-overeenstemming-met	één	zelfs-niet	zelf
indien	beschreven werden	één	voor één	dan... ..niet	zelf

ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ	ΧΩΡΗΣΑΙ	ΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ		
ik-schat-in~	de	wereld	-te-bevatten	de	geschreven-wordende~	boekrollen
naar ik meen	de	wereld	zou... ..kunnen bevatten	die	geschreven werden	de boeken

25 ... indien deze een voor een beschreven
 werden, dan zou, naar ik meen,
 de wereld zelf de boeken,
 die geschreven werden, niet kunnen bevatten.

maar de Schriften zijn compleet (49/70)!

ΕΑΝ	ΓΡΑΦΗΤΑΙ	ΚΑΘ	ΕΝ	ΟΥΔ	ΑΥΤΟΝ
in-het-geval-dat	dat-het-geschreven-wordt~	in-overeenstemming-met	één	zelfs-niet	zelf
indien	beschreven werden	één	voor één	dan... ..niet	zelf
ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ	ΧΩΡΗΣΑΙ	ΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ	
ik-schat-in~	de	wereld	-te-bevatten	de	geschreven-wordende~
naar ik meen	de	wereld	zou... ..kunnen bevatten	die	geschreven werden
					de boeken